

Kloarek ar Bihan.

Fewar dous Kloarek e meus bet
 hag ho fewar int Belegot
 Kloarek ar Bihan an diwean
 A laka ma chalon da rannan.

Kloarek ar Bihan a levere
 Ci ar Madek Koz pa n'arria :
 - Deboujont ha jor bus an Ti man
 Ma dousik Janet pelic'h a man ?

- E man dure an traon an ti
 A wean pe a Tibunan.
 Ma na man war he c'har a wean
 Man war he Zuzig a Tibunan.

Pe marteze man er gamp wean
 E vlandonin he blas melen.

Le cloare le Bihan.

292

J'ai eu quatre amoureux cloareux, tous les
quatre ont reçu la prison,
le dernier, le cloare le Bihan, une
finette sans de regret.

Le cloare le Bihan vient en arrivant
chez le viay medec:

- Bonjour et joie en cette occasion, une
douce jermotte, où est elle ?

- elle est li ber, au fond du logis, elle
file ou elle devide.

Si elle ne s'occupe pas de son souet, elle
s'occupe de son devidoir.

Le moine qui
~~se lie~~, dans la chambre blanche, elle
nettoie ses blonds cheveux.

- Sebaffhus ha jea ma dous Janet
^{Deut} Ure hon da lare daich vin Belok

Da daurek deio an Drindet
 Se da wet Lau mikel viniget

- ho mar ge de ~~setek~~ ca abot
 Ma benos ho po da vonet

Ma vije da dimin kajach
 Ma mallos miije me roet daich.

- Jannedek koant ne nen-fachet ket
 Se gant Dore hon bet gelwet.

Deut dem gwelat pa vin en wijou
 ha me bronno daich abijou

Habijou Kaco herve ar chis
 Urit passat ho iaouankid.

- Oh! mar pmet tu din abijou
 me a bronou daich Surpeliron.

293

- Bonjour et joie, Jacquette ma douce,
Je viens vous dire que je serai prêtre

aux quatre temps de la trinité ou à la fête du
bon saint Michel.

- Ah! si ^{l'est pour vous faire prêtre} ~~si vous êtes~~ ~~vous êtes~~ ma
benediction vous accompagne.

Si vous aviez dû me épouser une autre
c'est ma benediction qui vous en a dévié.

- Ma belle Jacquette ne vous faites pas,
puisque c'est Dieu qui m'appelle.

Vous me voir quand j'aurai reçu l'ordonne,
je vous achèterai de beaux habits.

De beaux habits à la mode, pour vous
quimer votre jeunesse.

- Ah! si vous m'achèter de beaux habits,
moi, je vous achèterai des bijoux.

Rag ma mignon, na meens ket a c'hoant
 Da ebom en gle ar' gloc' imouant.

K'loarek ar' Bihan a levere
 Ei er madek kor pa n'arrie :

- Me zo dent d'ho pidin aman,
 Da dent D'issul d'om ofenn gentan,

Da dent D'issul d'om ofenn bred
 Ha merih Janet na bedan ked,
 Balamour d'hon amzer d'enned.

- Bet drout gant a nep a gouros
 D'ho c'hoform gentan me a ielo
 Ha mar be prof me a brofo.

Ha p'war pistol a profin,
 Hag eur wal a pou roet din
 Pa pou promettot ma c'hoijin.

294

Mon oncle bien, je ne voudrais pas
 rester dans le dotter du jeune cloare.

Le cloare le Bihan dinit en
 arrivant chez le vicar Meade

- Je suis venu pour vous prier, de
 venir dimanche à une première messe

de venir à une grande messe dimanche

Je me prie par votre fille promise,
 à cause de votre temps passé.

- ~~Le trouer bien au vent~~

Tout pis, pour qui en parlera j'irai à
 votre première messe, ^{et si l'angélic} et si l'angélic l'offrande
 j'y donnerai

J'y donnerai quatre pistoles, et la besogne
 que j'avais reçue de vous, quand vous
 promisez de m'épouser.

Rak lant a rafe ma brois
 Penos e vent eur verich diarit
 ho kat kenn d'eun den a stiz.
 Ret e o chat pa man a this

ewit badei ar re iacouank
 ha kass d'ar re gor ar Sakramant.

- Janet ar Madek dime loret
 Pledic eik bot a tikia prorek?

- War en cated, an ti ma zad
 Me a meus disket brezonnek mad.

Janet ar Madek a choulonne
 Lus eur pleichok pea raskontre:

- Na pleichok kount dime loret
 Nag achu che an oforn bred. |

- Ne ne nag achu na komanset,
 he rial ket ar Belek he loret,

295

là, mes compatriotes diraient, que je lui
une fille bien mal avisée de regretter un
homme d'église.

~~Un prestre bien qu'il y avait, perisqu
c'est l'usage,~~

Pour captiver les captifs et entretenir
les vieillards.

- Jaquette la Madec, ditur moi, on
voit vous appri de perich propos.

- Tu la fagez, de la maison de mon
père, c'est là que j'ai appri de bon breton.

Jaquette la Madec demandait à une
jeune fille quelle venait de :

- Ditur moi une jolie fille, le grand
mesth est elle finie.

- Elle n'est ni finie ni commencée, le
preste ne peut pas la dire,

Gant er geun tout da dispersion
 Deus a vrasan plach zo er vroman.

Janet er Madek pa ma arriet
 Lu kreiz an itiz zo daoulinet,

Wit pa droje ha pa distroje
 Ma woelje er Belek neuve.

Wag er Berson a levere

Da velen er Bihan an de se:

- Hastet tu lauet ho thefenon
 Mont a ra er kreiz de da dremon.

- Nallan ket ober ma Sakrifiss
 Gant eur plachek zo er itiz

Gant eur plachek zo eur ma seller
 Ma Sporet oll a zo troubler.

Kesbet Janet e mor an itiz
 Ma zin da Deua ma Sakrifis.

296

Il regrette de quitter dit-on, le plus
jolie fille de ce pays.

En arrivant, j'accusé le curé de
Jageonville au milieu de l'église

après de bien voir la jeune prêtre
quand il se retournerait et retournerait.

Et le curé disait ce jour là
au prêtre le Bihan :

- Dépêchez vous de dire votre messe,
il est bientôt midi passé,

- Je ne puis ~~oublier~~^{adieu} mon sacrifice,
il y a une jeune fille dans l'église,

il y a une jeune fille qui me regarde
et tout mon esprit est troublé!

fait tortir j'accusé de légèr-
que j'offre mon sacrifice à Dieu.

Nag ar' Person a levere
 Da Janet ar' Madek an hove se:

- Min hon daon da gentan wa pedet
 Janet, ewit deut d'ar' Panket,
 Demp nin hon daon arag bepret.

Janet ar' Madek a levere
 Ci ar' Bihan Kor pa n'amin:

- Me zo deut da giginorer
 Laik ma Karjet bean Mestrez.

- N'och ket deut da giginorer
 Laik ma Karfich bean Mestrez,

Ben buelan an dol a chofet
 Hag en Kichen ma mab betek,
 Janet, vel em' vaouer a ewice.

297

Et le curé disait alors à Jannette
le Médce:

- Nous étions les premiers priés du
benignité, & nous toujours devant
ton Dieu.

Jannette le Médce disait en
croisant chez le vicomte Nihan:

- Je viens aujourd'hui comme curieuse,
où j'eusse voulu être la maîtresse.

- Vous êtes parvenue comme curieuse
où vous auriez voulu être la maîtresse,

Vous êtes placée au haut bout de la
table, après de mon côté le père,
Jannette, comme une nouvelle maîtresse.

Ma wa ket arri hauter ar med
 Dar Koutz a wa he thalon zanned.

he bizij a daero goloët.
 Derrons an dol a he bet Savet.

Janet ar Madek a Sevre
 Lus en nen wolan an hent se:

- Pa vero schen ar Banket
 Otré Person dient dem goeter.

Diesset gemaich ma Sakramenche
 Waiben xristhoaz a vin mare.

Belek ar Bihan a Sevre
 An tal an otw an de se:

- Ma chowefen a ven Kirick
 Birwiken Ken ofen na larten
 Ma gant ine ma mam na bedfen.

298

On n'est point encore à la retraite
 du repas, que son cœur s'est brisé,

son visage ~~est~~ inondé de larmes,
 et elle se lève de table.

et ~~son~~ Jeanette le médecin
 disait en pleurant :

- Quand le banquet sera fini,
 nous irons le cœur venant un soir

apporter nos derniers sacrements,
 nous devrions le faire venir.

La petite le bien disait
 un jour, à l'écrit le lendemain :

- Si je revais au ciel ~~de~~ cœur, je ne
 dirais plus une seule parole,
 ni ne prierais pour l'un de mes amis.

Bepred ma zad a lere din
 Mar' ma promesse eureujin

Ha ma mam a lere din bepred
 - Bean Belek, ma mab, e vo red.

Ma mamek kea para cheus gret
 Lachet e cheus ma oll joanstet.

Chwi va bet kos d'enn oll glachai
 Da vont abred diwar an douar.

Neur cheuk ehan deus er verret,
 eur fourdeliren zo bet diwanet,
 War be ar plachek ag er Belek.

A lavar zo dont de dibennan
 A teu edre da flousisan.

299

Mon père me disait toujours,
 accorde toi si tu es fait prêtre,
 et ma mère me répétait: mon fils,
 il faut que tu sois prêtre.

Ma pauvre mère qu'étonner vous fait!
 vous avez tué tout mon bonheur.

~~Mon père avait dit à toute sa~~
~~famille de ne pas lui en dire~~
 vous avez causé toute ma souffrance,
 et une fois prêtre.

Dans un coin du cimetière une touffe
 de lis, à gauche c'est la tombe du
 père et celle de la jeune fille

et évidemment on en a bûcher le toit,
 on les voit toujours effleurés.

7